

2013 考研专家指导丛书

考研英语 翻译与 写作 高分突破



清华大学
北京大学

赵晓敏
索玉柱

张艳霜

主编



由多次参加命题及阅卷的专家亲自编写，内容系统、权威
严格按照最新考试大纲，系统精讲精练大纲规定的考点
荟萃专家智慧，启迪备考，提高考生综合应试能力

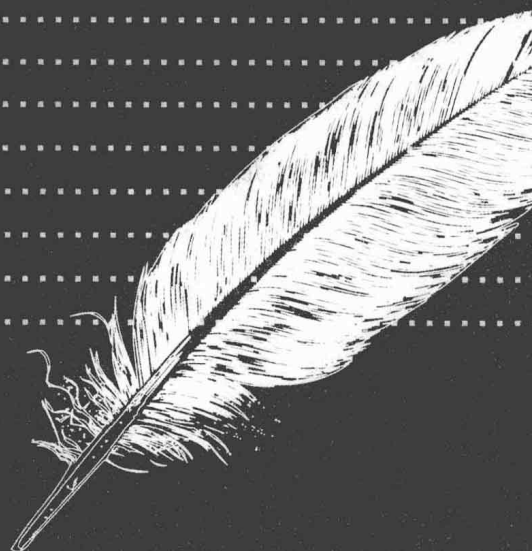
中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

2013 考研专家指导丛书

考研英语 翻译与 写作 高分突破

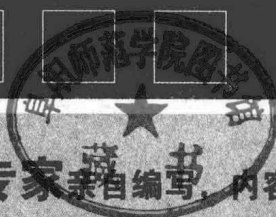


清华大学
北京大学

赵晓敏
索玉柱

张艳霜

主编



由多次参加命题及阅卷的专家亲自编写，内容系统、权威
严格按照最新考试大纲，系统精讲精练大纲规定的考点
荟萃专家智慧，启迪备考，提高考生综合应试能力

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

图书在版编目(CIP)数据

考研英语翻译与写作高分突破 / 赵晓敏, 索玉柱,
张艳霜主编. —北京: 中国石化出版社, 2012. 1
ISBN 978 - 7 - 5114 - 1295 - 9

I. ①考… II. ①赵… ②索… ③张… III. ①英语 -
翻译 - 研究生 - 入学考试 - 自学参考资料 ②英语 - 写作 -
研究生 - 入学考试 - 自学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 244447 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何
形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010) 84271850

读者服务部电话: (010) 84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787 × 1092 毫米 16 开本 16 印张 400 千字

2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

定价: 32.00 元



近年来我国对硕士研究生等高层次人才的需求越来越大，考生人数也在迅猛增加。全国硕士研究生入学考试重点考查考生的综合能力。参加该考试的学生一方面应该具备坚实的专业理论基础，另一方面还应该具备较高的外语水平。

为了更好地帮助考生复习，顺利通过英语考试、赢取高分，我们根据国家教育部制订的《考试大纲》，基于多年参加阅卷和考研辅导班的教学实践经验，以及分析了近几年考题中的考点、难点、重点及命题套路，倾力推出这套考研英语专家指导丛书。本套丛书包括《考研英语写作周计划》《考研英语知识运用周计划》《考研英语阅读理解周计划》《考研英语翻译周计划》《考研英语阅读理解100篇精读荟萃》《考研英语翻译与写作高分突破》《考研英语语法特训强化手册》《考研英语大纲词汇快速突破》《考研英语历年真题权威解析》《考研英语真题长难句精讲精练》和《考研英语知识运用与词汇精要》共11本。

本套丛书的特色如下：

一、作者阵容强大，更具权威性

本套丛书作者长期从事全国硕士研究生入学考试命题、阅卷与辅导，对该考试的考点非常熟悉，有相当丰富的辅导和教学工作经验，深谙命题规律和出题的动态，从而使本书具有极高的权威性。

二、内容全面，实用性强

本套丛书取材广泛，资料新颖，具有知识面广、指导性强等特点。将大纲要求、考试要点和实战练习等巧妙结合在一起，便于考生全面复习，重点把握。

三、讲解详细，配套练习丰富

本套丛书针对考生应掌握的基础知识进行了详细讲解，并通过对经典考题

的深入分析，全面展现解题思路，从而让考生熟练掌握考试特点和解题技巧。更配有大量精选练习，在实践中提升考生知识的综合运用能力。

好的学习方法、好的辅导老师、好的辅导教材以及好的学习热情，是必不可少的成功要素。我们的精益求精和热情付出，恰恰是广大考生迫切需要和殷切期待的。相信本书一定会成为广大立志参加全国硕士研究生入学考试的莘莘学子的良师益友。

限于水平和时间，书中疏漏在所难免，敬请广大读者批评指正。

编 者



上篇 翻 译

第一章 翻译理论概述

第一节 翻译的过程与标准	(3)
一、翻译的过程	(3)
二、翻译的标准	(3)
第二节 英汉两种语言的对比	(3)
第三节 英译汉的解题步骤与技巧	(4)
一、认真分析英语句子的语法结构	(5)
二、仔细琢磨英语句子的含义	(5)
三、完成对句子的翻译	(5)
四、复查	(5)
第四节 英译汉词汇和句式特点	(5)
一、英译汉词汇特点	(5)
二、英译汉句式特点	(7)
第五节 英译汉的解题误区	(8)

第二章 考研英语翻译命题特点和解题基本方法

第一节 考研英语翻译命题特点	(11)
一、翻译题命题类型	(11)
二、翻译题出题特点	(11)
第二节 翻译题的基本解题方法	(12)

第三章 考研英语翻译解题技巧分析

第一节 技巧分析之一：词的翻译	(14)
一、转译法	(14)
二、增译法	(14)
三、减译法	(16)
四、否定词的译法	(17)
五、含有 not 和 no 的否定句的翻译	(19)
六、词义的选择	(19)
第二节 技巧分析之二：句子的翻译	(20)
一、从句的翻译	(20)
二、被动语态句的翻译	(26)
三、长句的翻译	(27)
四、并列结构句的翻译	(30)
五、重点句型的翻译	(30)

第四章 考研英语历年翻译试题及参考译文 (2001—2012)

第一节 英译汉试题的要求及评分标准	(34)
一、试题的要求	(34)
二、评分标准	(34)
第二节 历年考研英语翻译试题的题材范围	(35)
第三节 考研英语翻译试题及参考译文(2001—2012)	(36)

第五章 翻译实战练习及参考答案

第一节 基础练习(9篇)	(85)
第二节 强化练习(19篇)	(103)

下 篇 写 作

第一章 写作理论概述

第一节 写作的基本要求	(127)
一、对词语的要求	(127)
二、对句子的要求	(128)

第二节 高分作文具备的条件	(129)
第三节 考研英语写作误区及重点核查内容	(129)
一、考研英语写作误区	(129)
二、考研英语写作重点核查内容	(130)
第四节 考研英语写作层次顺序的处理	(131)

第二章 考研英语写作命题特点及方法和步骤

第一节 考研英语写作命题特点	(132)
一、写作命题类型	(132)
二、写作评分标准	(132)
第二节 考研英语写作的方法和步骤	(133)

第三章 考研英语写作题的解题技巧

第一节 应用文写作的解题技巧	(135)
一、书信题型写作	(135)
二、便笺题型写作	(138)
三、备忘录题型写作	(139)
四、摘要题型写作	(140)
第二节 短文写作的解题技巧	(141)
一、提纲题型写作	(142)
二、情景题型写作	(143)
三、看图题型写作	(144)
四、图表题型写作	(145)

第四章 考研英语写作的句型与段落

第一节 句型写作指导	(148)
一、写作句型的积累	(148)
二、句型语法错误	(149)
第二节 段落写作指导	(152)
一、开头段的写作	(152)
二、中间段的写作	(153)
三、结尾段的写作	(153)
四、段落的构成	(154)
五、段落内容的错误	(157)

第五章 考研英语历年写作试题及参考范文 (2001—2012)

- 第一节 考研英语历年试题命题趋势分析及主要核查内容 (160)
 - 一、历年试题命题趋势分析 (160)
 - 二、主要核查内容 (160)
- 第二节 历年考研英语写作试题的题材范围及范文 (161)

第六章 写作实战练习及参考范文

- 第一节 考研英语应用文实战练习及参考范文 (193)
 - 一、基础练习(15篇) (193)
 - 二、强化练习(15篇) (203)
- 第二节 考研英语短文写作实战练习及参考范文 (211)
 - 一、基础练习(15篇) (211)
 - 二、强化练习(15篇) (224)

附录

- 一、考研英语写作常见经典句式 (237)
- 二、考研英语写作名言和谚语 (239)

上篇 翻译



第一章 翻译理论概述

第一节 翻译的过程与标准

一、翻译的过程

翻译一般包括三个过程：理解，表达和审校。三者相辅相成，缺一不可。其中，理解最为关键。只有对原文的正确理解，才会有忠实于原文的译文。第二步表达也很重要。有时看似简单的原文，却难以用通顺的中文表达出来，更不用说结构复杂的长句了，这就要求考生对中英两种语言的特点，英译汉的常用技巧有一定的了解。在表达过程中，考生难免会出些差错，如漏译、误译等，因此，第三步审校必不可少。

二、翻译的标准

翻译创作的标准是“信、达、雅”。其中第一条就是“信”，即忠实于原文，不能与原文的意思不相符合；“达”，就是能表达出原文的意思，让读者能理解；“雅”，是翻译的最高境界，就是使“句子”在符合原文的基础上“漂亮而生动”。“雅”是建立在“信”和“达”的基础之上的“雅”，离开了前两个标准，单独追求“雅”，是舍本逐末，是得不偿失的。英译汉是创造性地运用汉语将英语所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。它不仅要求有一定的英语基本功，也要求有较好的汉语表达能力。从卷面看，考生败笔的一个主要原因就是对翻译技巧知之甚少，不敢放手调整词序、句序、语序，不敢加字、减字，不敢进行词类转换所致。在翻译过程中，英语原文的内容要准确而完整地重新表达出来，而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此，在做英译汉的题目时，汉语所表达的意思应与原文保持一致，汉语的句子结构只是为这一表达服务，而不应拘泥于原文。

第二节 英汉两种语言的对比

英语是一种形合的语言，而汉语则是意合的语言。这意味着英语句子中需要靠使用连词或关联词去表示各个部分的逻辑关系，而汉语句与句之间的种种逻辑关系则“隐含”于上下文中。如：I shall be very disappointed if you do not come. (你不来我会失望的。)英语中主句和从句需要 if 来连接，否则其不成为一个完整的句子。而汉语中则无须“如果”之类的词亦可表达此意，译成“如果你不来，那么我会失望的。”反而令人觉得生硬别扭。

然而这并不是说，汉语中没有形合句。事实上，汉语的形合句有时会显得语气庄重，措辞严谨。就科技文体而言，形合句有利于清晰地译出原句内部所含的因果、目的、转折、选择、并列、条件、递进等关系。句子的承前启后更是离不开形合句。

在词序方面,两种语言亦不尽相同。虽然这两种语言的主谓宾的位置比较相似,然而状语、定语等的位置有相同之处,亦有不同之处。

① 英语多长句、松散句(句子中心在句首),而汉语多短句和圆周句(句子中心在句尾)。

② 英语的状语从句位置灵活,可以放在主句的前面或者后面,而汉语中则一般放在主句的前面。在状语的顺序上,英语一般为:方式状语+地点状语+时间状语,而汉语则是:时间状语+地点状语+方式状语。

③ 汉语的定语在大部分情况下放在被修饰词的前面,而英语的定语则可放在被修饰词之前(如形容词、名词修饰)或之后(如定语从句等修饰)。

④ 英语中名词使用的频率比汉语中高一些,而汉语中动词使用频率较英语高,这意味着许多英语中的名词需要译成汉语中的动词才能符合汉语习惯。

• The emphasis on data gathered first-hand, combined with a cross-cultural perspective brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.

分析:句子的主语是一个含动词意义的名词构成的词组 emphasis on data, 为了符合中文行文习惯,它要采用名词转换成动词的译法,即应译为“强调资料(的收集)”,而不是“对(收集的)资料的强调”。句子中有两个过去分词结构修饰名词的形式,即 data gathered first-hand 和 a cross-cultural perspective brought to the analysis。它们若采用直译的方法也不符合汉语习惯,因此转换为带动词性质的动宾结构,即不直译为“被第一手收集的资料”和“被用来分析的跨文化视角”,而意译为“收集第一手资料”和“分析……时采用跨文化视角”。

译文:强调收集第一手资料,加上在分析过去和现在文化形态时采用跨文化视角,使得这一研究成为一门独特并且非常重要的社会科学。

⑤ 英文句子结构较严密、层次分明、逻辑关系十分清楚。

• The President said at a press conference dominated by questions on yesterday's election results that he could not explain why the Republicans had suffered a widespread defeat, which in the end would deprive the Republican Party of long-held superiority in the house.

昨日的记者招待会上,多数问题与这次选举的结果有关。在会上总统解释说他解释不了为何共和党遭受了大范围的失败,这次失败将使共和党在议会中失去长时间保持的优势。

汉语是综合性语言,语法规则不十分严格,句子结构较松散,但表达时言简意赅、直截了当。如:“划然长啸,草木震动,山谷鸣应,风起云涌……”(苏轼《后赤壁赋》)。

如果考生了解以上英汉两语言的特点,那么在翻译过程中就会避免寻求结构上的对等,从而避免翻译腔。除上述特点外,在词汇、习惯表达以及形象比喻等方面英汉两种语言都各有特点,尽量多了解这些特点对考生做好英译汉非常有益。

第三节 英译汉的解题步骤与技巧

要真正掌握英译汉的技巧并非易事。作为文化的载体,不同文化的语言都具有其自身的特征。所以,我们必须通过翻译实践,对英汉两种不同语言的特点加以对比、概括和总结,以找出一般的表达规律来,避免出现一些不该出现的翻译错误,下面对英译汉的步骤和技巧进行简要介绍。

一、认真分析英语句子的语法结构

英译汉的句子一般比较长,而且其结构也比较复杂。考生需要首先观察这个长句子中是否有从句,是哪一种类型的从句。然后再找出主句和从句中的骨干结构(主语、谓语、宾语)及其修饰成分(状语、定语、宾语补足语、同位语等),同时要注意句子是否有省略的地方,以及介词短语、不定式短语、分词短语、动名词短语的各种语法功能。这样句子结构就十分清晰了,翻译时就会心中有数,就能够做到有的放矢。

二、仔细琢磨英语句子的含义

考生在对原文有一个整体的了解并且弄懂了语法结构后,就要仔细琢磨英语句子的含义,特别留心一些固定表达法、某些短语的特殊含义、代词所指代的意义等。如:The importance of the English language in communication can't be overestimated. 这句话的意思是“英语在国际交流中的重要性怎么估计也不会过高。”如果按照字面意思直译,则很可能译成“英语在国际交流中的重要性不能被估计过高”。

三、完成对句子的翻译

根据汉语习惯重新组织英文原句,保证汉语表达的通顺和完整。也就是说,在句子的所有语法关系都拆分清楚,所有的词语理解都没有疑义之后,才开始汉语翻译。词语要准确,修饰关系要分明,句子意思要确定。以符合汉语语序习惯为准则,对各个英语语法单位重新组合,可以采用顺译或逆译,语序可以前后调整,词语也可增减、可重复、可省略。长句可以拆分成短句,短句则可以合并成长句。

总之,这一步的重点是调整英语和汉语在表达方式上的差异。一方面,正确的翻译是句子分析到位的结果;另一方面,正确的翻译更是使汉语和英语差异得到调整 and 对应,并将这些差异在翻译过程中尽量消除的结果。做好这一步的标准是译文完全符合汉语自身的表达习惯。

四、复查

在实际操作过程中,在翻译结束之后,应再看一遍文章,保证译文意思和全文相符,没有矛盾的地方。通读译文全句,检查各句中的要点、难点,因为评分标准采用的是每个句子微观评分,也就是每句会拆分成不同的部分,给分的重点是各句中的要点。同时还要检查译文的完整性,不可漏译、少译。再则就是句子在语境中要和文章内容一致,防止整句译错,意思扭曲。

第四节 英译汉词汇和句式特点

一、英译汉词汇特点

英译汉词汇的特点如下:

1. 结合上下文来引申词语的含义

在英语中,词和短语的意思要根据词语之间的前后搭配关系而定。具体地说,动词短语要看其前后的主语和宾语;介词要看它所修饰的中心词的词义和习惯搭配;连词要根据整个句子的意思及句子之间的关系而定;状语要看动词部分的意思;各种从句的意思要看它们与主句的关系:因果、并列、递进等关系的翻译方法各不相同。在翻译中,考生尤其要注意词汇在上下文中的作用和意思。

• Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

译文:社会科学是知识探索的一个分支,它力图像自然科学家研究自然现象那样,用理性的、有序的、系统的和冷静的方式去研究人类及其行为。

分析:句子中的 intellectual enquiry 不可译为“智力询问”,虽然它在字面上是这个意思。要把句子意思全面准确地表达出来,考生必须结合上下文,把握全句的主要意思,并根据词汇的意思进行引申理解,从而找出最恰当的释义。需要注意的是,这种词往往是翻译题的考点,也是特别给分或扣分的地方。这里的 intellectual enquiry 可以翻译成“知识探求”。只有在理清上下文线索的前提下才有可能做到翻译所要求的准确和完整。

2. 英译汉中用词的理解难度增加

英译汉所考句子的用词常常意思抽象,用法灵活。近年的考题中出现了大量科技方面的术语和专有名词,如 balloon-borne instruments(球载仪器), cosmic clouds(宇宙云), the Big Bang(宇宙大爆炸理论), ground-based detectors(陆基探测器)等。

3. 同义词指示意义和含义的区别

同义词的指示意义和含义存在较大的区别,比如 country, nation, state 都是国家的意思, country 涵义更广,尤其指地理概念; nation 具有民族和人民概念,如: Chinese nation(中华民族); state 是政治概念,如: to hand over the taxes to the state(把税收缴给国家)。“人”这一词在英语里有好几个不同的表达: human beings, man, humanity, mankind 都是指人。human beings 是个生物概念,相对动物而言; man, mankind, humanity 都是指整个人类;但 man 没有后两个那么正式,它更多地用在科学技术性讨论上,如: “Man has the incessant temptation to solve his problem by using his fists instead of his brains.” Mankind 和 humanity 含义很近似,都常用在正式文体或讲话中,强调人类某些共同的社会属性; humanity 更多地强调人的好的特征,如: “Compassion, understanding, love and self-sacrifice have always pervaded humanity in times of crisis.” 这样的例子举不胜举。翻译的时候一定要注意词的指示意义和含义。

4. 专用术语与习惯用语的翻译

考生在做翻译题时,在理解和表达方面一般应以意思通顺为主要目标,将英文句子的几层主要意思用比较通顺的中文表达出来,而不要拘泥于句子当中的个别词汇,在上面耽搁太长时间,更不要见到生词就慌神,影响对整个句子的理解。遇到动词、形容词这种功能性词汇,可以根据周围语义关系对意思进行合理推测。

英译汉试题的文章大多与科技有关,科技术语出现得比较频繁。考生专业各不相同,因此要求每位考生都做出十分地道的专业化的翻译是不现实的。对于专用名词,可尽量按照字



面意思直译，不要过度联想和发挥。人名、地名的翻译按照音译即可，不需要过于讲究。

一般的习语和惯用语意思固定，不需要看上下文，可以直接翻译。惯用语的掌握依靠平时积累，是词汇积累的直接体现。

二、英译汉句式特点

英译汉句式特点包括：

1. 形式近似但意义不同

英语的习惯用法、固定词组和成语非常丰富，但也是这一语言的难点之一。在翻译中不要使用似是而非、不确切、无把握的词语。尤其要善于区分结构、形式近似但意义不同的成语，这也是考生容易犯错误的地方。试比较以下各组例句。

- He was familiar to me. 他是很熟悉的人。

He was familiar with me. 他跟我很熟。

- We hadn't anything to eat. 我们家里一点吃的东西都没有了。

We didn't have anything to eat. 我们什么也没有吃。

- His success is out of question. 他必成功。

His success is out of the question. 他必失败。

- He has an eye for pictures. 他有识别画的眼力。

He has an eye to pictures. 他只注意那些画。

He kept an eye on the pictures. 他留心那些画。

2. 在上下文中翻译省略句

英译汉试题的一个常考点是省略句。省略现象是一个值得考生充分注意的考点，它要求考生对句子、段落、甚至文章的整体进行理解，然后才能明白省略部分的意思。

- Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.

本句的后半部分是一个省略句，补全了应该是 and with it possibly the only way to solve our problems **will continue to be rejected**。由于省略部分(黑体)与上一句的后半部分完全一样，它在第二句中被省略了。在阅读此句时，考生必须看到第二句与前一句是用 and 连接的并列关系，同时，还必须看到它缺少谓语。这样考生才能推断出它的谓语与前一句完全一样，并且被省略了。

3. 句子分析是做好英译汉试题的关键

分析句子结构，首先是对长句的拆分。一般的句子可以有三段或者四段语法上相对独立、意思上相对完整的语法单位。先找出句子的主干结构，即主语、谓语和宾语中心词。再找出各种修饰成分，分清修饰关系。其次是对句子结构的理解，按照主句和从句、主干结构和从属结构尽量将句子分析透彻。然后是对概念的把握，包括专有名词、惯用语、多义词，以及对理解整个句子起关键作用的词和短语。考生要特别注意容易重复出现的考点。

分析句子是做好英译汉试题的关键。如果对句子结构的分析有误，或对多义词的理解有偏差，都会严重影响译文的准确、完整和通顺。

- With regard to Futurist poetry, however, the case is rather difficult, || for || whatever Futurist poetry may be even admitting || that the theory || on which it is based may be right—it can

hardly be classed as Literature.

译文：然而就未来主义诗歌来说，情况则不这么简单了，因为就算未来主义诗歌承认它赖以存在的理论基础也许是正确的——它也很难被归入文学。

分析：主句 + for 引导的原因状语从句。这个原因状语从句结构较为复杂，由 whatever 引导的让步状语从句(内含一个 that 引导的宾语从句和一个 which 引导的定语从句) + 主句构成。

• The American economic system is, organized around a basically private-enterprise, market-oriented economy || in which consumers largely determine || what shall be produced by spending their money in the marketplace for those goods and services || that they want most.

译文：美国的经济是以私有企业和市场导向经济为基础形成的，在这种经济模式中，主要是通过消费者在市场上为他们最想要的那些货品和服务付费来决定什么应该被制造出来。

分析：主句 + which 引导的定语从句(内含一个 what 引导的宾语从句和一个 that 引导的定语从句)。

第五节 英译汉的解题误区

考研翻译要求考生在有限的时间里读懂一篇 400 词左右的文章，并将其中 5 个划线部分共计约 150 词的英文译成汉语，还要求译文准确、完整、通顺，这对参考的多数并未进行过专业翻译训练的考生而言，实在不是一件易事，出现错误更是在所难免了。误译主要是由于译者没有理解英语原文的真实意义，不能根据上下文正确推断词语的含义造成的。归纳起来看，考生的误译主要源于以下几个方面：

1. 翻译时忽略上下文语境

阅读是翻译部分要考察的内容之一。如果缺乏对原文大意的把握，译文很可能基调和原文不一样。缺乏对前后相邻句子的理解，对需要翻译的句子的理解很可能就是断章取义。“译文准确”就丧失了其基础。

• This seems a justification for neglect of those in need, and a rationalization of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom.

译文：这种说法似乎为忽视需要帮助的人找到了借口，使剥削合理化，令上层人优越，底层人卑微。

分析：本句的句子结构并不是很复杂。但是后面很多个 of 介词短语做后置定语让句子理解起来比较困难。如果对文章上文中关于 This 所指代内容缺乏清楚的了解，就会给本句的理解带来困难，给翻译过程中 this 的处理带来困难。

2. 词的误译

词的多义性和变义性决定了对英语词义的理解及其汉语表达是英译汉的难点所在。因此，在翻译一个词时，看到的绝不应该仅仅是这个词本身，必须充分考虑它在上下文中所处的地位以及与其他词的搭配关系。在英译汉时，要遵循“译词看句子”的基本原理，既遵守词义理据，又能融会贯通，通过灵活善变的思考，把握每个词的种种含义，做到求义于词典而又不拘泥于词典。译词时可能存在的误译情况包括：

(1) 词义引申

试题中的词汇一词多义现象比较多，要求考生根据句子内容确定词义后再对词义进行引